

Foll.

373.512.14
3

M626



MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION
DIRECCION NACIONAL DE INVESTIGACION, EXPERIMENTACION
Y PERFECCIONAMIENTO EDUCATIVO

D.I.E.P.E.

N
U
E
V
A

S
E
R
I
E

D
I
V
U
L
G
A
C
I
O
N



GUIAS PROGRAMATICAS PARA

2º AÑO DEL CICLO BASICO

NIVEL MEDIO

LENGUA EXTRANJERA

FRANCES

19

BIBLIOTECA

| | |
|-----------|---------|
| Entró | 9/5/00 |
| Remitente | Res. As |



Ministerio de ~~Exteriores~~ *Cultura y Educación*

| | |
|-----|--------------------|
| INV | 011626 |
| SIG | Foll 373.512.14 |
| | 3 |

GUIA PROGRAMATICA DE

LENGUA EXTRANJERA

(Francés)

587

M. del...

CENTRO NACIONAL
DE DOCUMENTACION E INFORMACION EDUCATIVA
Buenos Aires Rep. Argentina

Ministro de Cultura y Educación
Dr. JUAN RAFAEL LLERENA AMADEO

Secretario de Estado de Educación
Prof. JOSE ANGEL PAOLINO

*Directora Nacional de Investigación, Experimentación
y Perfeccionamiento Educativo*
Lic. NELLY E. CASTILLO de HIRIART

*Directora del Centro Nacional de Documentación
e Información Educativa*
Sra. FLORENCIA GUEVARA de VATTEONE

Este trabajo ha sido elaborado
por la comisión designada por
Resolución Ministerial 1394/79,
Integrada por representantes de
D.I.N.E.M.S., C.O.N.E.T. y S.N.E.P.



RESOLUCIÓN N° 2249

Ministerio de Cultura y Educación

BUENOS AIRES, 16 NOV 1979

VISTO la Resolución Ministerial N° 1394/79, referente a la elaboración de Guías Programáticas de los Contenidos Mínimos propuestos por el Consejo Federal de Educación para el 2° año del Ciclo Básico del nivel medio y

CONSIDERANDO:

Que es necesario la continuidad del desarrollo a nivel Nacional de tales Contenidos Mínimos, según la posibilidad y recursos humanos con que cuenta cada una de las jurisdicciones.

Que las comisiones integradas por representantes de los organismos de conducción educativa y coordinadas por la Dirección Nacional de Investigación, Experimentación y Perfeccionamiento Educativo han elaborado las citadas Guías Programáticas para el 2° año del Ciclo Básico para 1980.

Por ello,

EL MINISTRO DE CULTURA Y EDUCACION

R E S U E L V E:

1°.- Aprobar las Guías Programáticas de cada una de las asignaturas correspondientes al 2° año del Ciclo Básico elaboradas por Resolución Ministerial N° 1394/79 y que figuran como anexo I de la presente Resolución.

2°.- Establecer que la continuidad de la evaluación de la aplicación de los contenidos mínimos aprobados, por Resolución N° 2249/79 esté a cargo de la Dirección Nacional de Investigación, Experimentación y Perfeccionamiento Educativo y que para ello los organismos de conducción brinden la colaboración necesaria para tal fin.

[Firma manuscrita]



Ministerio de Cultura y Educación

3°.- Regístrese, comuníquese y archívese.

V. Llerena

Juan Rafael Llerena Amadeo
JUAN RAFAEL LLERENA AMADEO
MINISTRO DE CULTURA Y EDUCACION



RESOLUCION N° 2245

Ministerio de Cultura y Educación

Expte. n° 60.986/79

BUENOS AIRES, 16 NOV 1979

VISTO que la VII Asamblea Extraordinaria del Consejo Federal aprobó los Contenidos Mínimos del Ciclo Básico del Nivel Medio; las Resoluciones Ministeriales Nros. 48/79, 242/79, 296/79, y

CONSIDERANDO:

Que la misma Asamblea Extraordinaria ha recomendado la aplicación de dichos Contenidos Mínimos, según las posibilidades y recursos humanos con que cuenta cada una de las jurisdicciones.

Que se hace necesario la continuidad a nivel nacional de tales Contenidos Mínimos a partir del comienzo escolar del próximo año y, por lo tanto, adoptar las medidas tendientes a tal fin.

Por ello y atento a las facultades conferidas por Decreto N° 940/72,

EL MINISTRO DE CULTURA Y EDUCACION

RESUELVE:

1°.- Aplicar, a partir del comienzo del curso escolar de 1980, los Contenidos Mínimos de Nivel Medio de Historia y Formación Moral y Cívica de 2° año en todos los establecimientos dependientes del Consejo Nacional de Educación Técnica, de la Dirección Nacional de Educación Media y Superior, de la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada, de la Dirección Nacional de Educación Artística y de la Dirección Nacional de Educación Agropecuaria.



Ministerio de Cultura y Educación

//

2°.- Autorizar a la Dirección Nacional de Educación Media y Superior y a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada a aplicar en el 2° año del Ciclo Básico, a partir del presente período lectivo los contenidos mínimos de la asignatura Ciencias Biológicas en todos los establecimientos de sus respectivas dependencias.

3°.- Autorizar a la Dirección Nacional de Educación Media y Superior, a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada y a la Dirección Nacional de Educación Agropecuaria a continuar la aplicación, además, de los contenidos mínimos de otras asignaturas de 2° año, a partir de marzo próximo.

4°.- Continuar la aplicación con carácter experimental en los establecimientos dependientes de la Dirección Nacional de Educación Media y Superior y de la jurisdicción de la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada, de los contenidos mínimos correspondientes al 2° año del Ciclo Básico de las asignaturas que integran el plan que constituye el Anexo de la presente resolución proponiendo los presupuestos de tiempo que se estime correspondan.

5°.- Facultar a la Dirección Nacional de Educación Media y Superior y a la Superintendencia Nacional de la Enseñanza Privada para efectuar la continuidad de la experiencia en los establecimientos a que se refiere la Resolución Ministerial N° 242 y proponer los reajustes de personal que requiera la aplicación de la presente resolución.

6°.- Oportunamente la Dirección Nacional de Políticas y Programa-

//



Ministerio de Cultura y Educación

//

ción Presupuestaria procederá a determinar el costo y el financiamiento de la aplicación de las medidas propuestas.

7°.- Regístrese, comuníquese a quienes corresponda y archívese.

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]

JUAN RAFAEL LLERENA AMADEO
MINISTRO DE CULTURA Y EDUCACION.



Ministerio de Cultura y Educaci

A N E X O I

CICLO BASICO COMUN

SEGUNDO AÑO

LENGUA Y LITERATURA

LENGUA EXTRANJERA (Inglés o Francés)

HISTORIA

GEOGRAFIA

FORMACION MORAL Y CIVICA

MATEMATICA

CIENCIAS BIOLOGICAS

ELEMENTOS DE FISICA Y QUIMICA

CULTURA MUSICAL

EDUCACION PLASTICA

EDUCACION FISICA

EDUCACION PRACTICA

W. L. K.

OBJETIVOS DE LA ASIGNATURA EN EL 2º AÑO DEL CICLO BÁSICO

- Mantener diálogos sencillos en francés con cierta fluidez de expresión, pronunciación correcta y entonación y ritmo adecuados.
- Entender a un ritmo normal de conversación a quienes hablan francés, inclusive aquellos que lo poseen como lengua materna, en situaciones similares a las vividas como experiencias de aprendizaje.
- Leer prosa sencilla referida a temas que permitan captar el significado lingüístico de lo que se lee. Comprender lo que se escucha, siempre que no requiera capacidad especial para su interpretación.
- Emplear correctamente por escrito las estructuras y el léxico aprendidos.
- Tomar conciencia de ciertas costumbres de los pueblos de habla francesa, en situaciones de la vida diaria, a través de su lenguaje, comparando elementos de civilización de los dos países, Francia y Argentina.
- Enriquecer la capacidad intelectual de los alumnos por medio de la comparación y el análisis, la adquisición de nuevos conceptos y una mejor comprensión de la posibilidad lingüística como código de comunicación.

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|---|--|--|------------------------------|
| <p>De acuerdo con las nuevas orientaciones didácticas para las lenguas extranjeras, según los principios de la lingüística, la psicolingüística y la pedagogía general, se toman como temas los de la vida cotidiana que, de ningún modo pueden reducirse a una mera enumeración de vocabulario. Estos temas serán presentados por medio de una "micro-situación" cuya composición exigirá, a menudo, el uso de las estructuras y términos semánticos de distintas áreas.</p> <p>El profesor podrá exigir los campos semánticos de los diálogos entre los que se indican a continuación, teniendo en cuenta el contenido de civilización que pueda aparecer en cada uno de ellos.</p> | <p><u>I. Révision de:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> -L'heure -Quelques structures interrogatives -Pronom "on" (valeur de nous) -Pronoms personnels toniques -Futur proche: verbe aller + infinitif -Verbe opérateur "devoir" -Opposition aussi/non plus, mais <p>du discours indirect des formes déjà apprises et de:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Il lui demande/si... -Il lui répond que... -Il lui dit de + infinitif -Il lui demande "où", "avec qui", "pourquoi", "quand", etc. <p><u>Enseignement:</u></p> <p>Adjectifs interrogatifs: quel, quelle, quels, quelles</p> <p>Les partitifs dans des structures affirmatives et négatives</p> <p>Expressions: avoir faim, avoir très faim, avoir soif, avoir très soif, avoir l'air, avoir envie de...</p> <p>Opposition: aussi/non plus</p> | <p>Quel vin préfères-tu? Quels pays au-tu connus?</p> <p>Je bois de l'eau. Je ne bois pas d'eau. Je mange de la viande. Je ne mange pas de viande.</p> <p>J'ai soif, et toi? Moi aussi, j'ai soif.</p> <p>Tu n'aimes pas la soupe, et ton ami? Lui non plus, il ne l'aime pas.</p> | <p>3 heures par semaine.</p> |



| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--|--|--|-------------|
| <p>La siguiente lista no es selectiva ni exhaustiva.</p> <ul style="list-style-type: none"> -El hogar: la familia, sus ocupaciones, la casa, la vestimenta, las comidas. -Las vacaciones y los viajes. -Los proveedores: las compras. -Las enfermedades. -Los espectáculos. Las distracciones. -Los deportes. -París. | <p><u>II. Révision:</u> de la forme négative "pas de" de l'opposition toujours# ne...jamais de pourquoi?/parce-que</p> <p><u>Enseignement:</u> <u>Opposition:</u> encore#ne...plus</p> <p>Opposition: quelqu'un#ne...per sonne</p> <p>Opposition: quelque chose#ne.. rien</p> <p>Opposition: déjà#pas encore</p> <p>Expressions de quantité: beau- coup de, peu de, trop de, as- sez de Combien de...?</p> <p>Les indéfinis: tout, toute/ tous, toutes</p> <p>Localisation dans le temps: de main, à midi, cet après-midi, ce soir, demain matin, dans deux jours, ce matin, hier, hier après-midi, la semaine dernière, il y a un mois, de- puis une heure, etc. Quand...? Depuis quand...? Depuis combien de temps...?</p> | <p>Vous avez encore des cigarettes? Non, je n'en ai plus.</p> <p>Il y a quelqu'un à la porte? Non, il n'y a personne.</p> <p>Vous demandez quelque chose à Paul? Non, je ne lui demande rien.</p> <p>Paul est déjà parti? Non, il n'est pas encore parti.</p> <p>Combien de morceaux de sucre mettez-vous dans votre café? J'en mets deux.</p> <p>Marie a mangé tout son gâteau. Je prendrai toute ma soupe.</p> <p>Quand arriverez-vous à Paris? Depuis quand travaillez-vous là?</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|--|---|-------------|
| | <p>Dans combien de temps...? Il y a combien de temps...?</p> <p>Les comparatifs: plus...que, aussi...que, moins...que</p> <p>Les superlatifs: le plus + adjectif, le moins + adjectif</p> <p>Quand + phrase au futur + principale au futur</p> <p>L'hypothèse réelle: si + phrase au présent + principale au présent, au futur, ou à l'imperatif</p> <p>Pour qui est...? Pour + pronom personnel tonique</p> <p>Falloir + infinitif Falloir + pronom O.I.</p> <p><u>III. Révision:</u> des structures de l'appartenance: a) adjectif possessif + nom b) préposition à + pronom personnel tonique Verbe venir de, du, de la + nom de lieu Pluriel des noms et des adjectifs</p> | <p>Dans combien de temps partirez-vous?</p> <p>Ce livre est plus intéressant que l'autre.</p> <p>C'est le livre le plus intéressant de l'auteur.</p> <p>Quand j'aurai des vacances, j'irai à la montagne.</p> <p>Si tu vas au cinéma, je t'accompagne. Si je te prête mon manteau, tu iras à la fête? Si tu veux sortir, prends ton manteau.</p> <p>Pour qui est ce cadeau? Il est pour Robert? Oui, il est pour lui.</p> <p>Il faut bien écouter pour comprendre. Qu'est-ce qu'il vous faut pour faire une omelette? Il me faut des oeufs.</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|---|-------------|
| | <p><u>Enseignement:</u> Avoir besoin de</p> <p>Le conditionnel de politesse (vouloir)</p> <p>Verbe pouvoir: conditionnel présent + infinitif, marquant le doute devant un choix</p> <p>Les pronoms relatifs "qui" et "que"</p> <p>Expression du but: pour + infinitif</p> <p>La succession des faits: d'abord..., puis (après)..., enfin...</p> <p>Un lieu de cause: comme, car</p> <p>Un lieu de conséquence: alors, si bien que, donc</p> <p>Deux actions simultanées: pendant que</p> <p><u>Style indirect:</u> Qu'est-ce qui...? Il lui demande de ce quo...</p> <p>Impératif négatif: Il lui dit de ne pas + infinitif</p> | <p>De quoi est-ce que vous avez besoin pour faire une omelette? J'ai besoin d'oeufs.</p> <p>Madame, je voudrais un verre d'eau.</p> <p>(Au restaurant) Maman, qu'est-ce que nous pourrions manger?</p> <p>Viens voir la robe que je t'ai achetée. Voilà la personne qui est venue te chercher.</p> <p>Mon père prends un taxi pour aller chez des amis.</p> <p>D'abord elle est allée chez le dentiste, après elle a passé chez Paul, enfin elle est rentrée à 9 hs.</p> <p>Comme il n'y a pas d'autobus, je suis venu à pied.</p> <p>Il n'y a pas d'autobus si bien que je suis venu à pied.</p> <p>Mon père lit le journal pendant que ma mère regarde la télévision.</p> <p>Qu'est-ce que tu fais? Il lui demande ce qu'il fait.</p> <p>Ne sors pas. Il lui dit de ne pas sortir</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|--|-------------|
| | <p>Inverssion du sujet: sujet + verbe</p> <p>Style indirect au passé (emploi du présent, du passé et du futur du passé)</p> <p>Faire remarquer les transformations qu'entraîne le style indirect: demain, le lendemain; après-demain, le surlendemain; la semaine prochaine, la semaine suivante; etc.</p> <p><u>Pronoms personnels:</u></p> <p><u>OI</u></p> <p>a) entre le sujet et le verbe</p> <p>b) devant l'infinitif</p> <p>c) après l'impératif affirmatif</p> <p>d) devant l'impératif négatif</p> <p><u>OD</u></p> <p>a) entre le sujet et le verbe</p> <p>b) devant l'infinitif</p> <p>c) après l'impératif affirmatif</p> | <p>Quand irez-vous au club? Il lui demande quand il ira au club.</p> <p>Vous ne sortez pas le soir? Il lui a demandé s'il ne sortait pas le soir.</p> <p>Que ferez-vous demain? Il lui a demandé ce qu'il ferait le lendemain.</p> <p>Tu as parlé à Paul? Oui, je lui ai parlé.</p> <p>Tu veux téléphoner à Jean? Oui, je veux lui téléphoner.</p> <p>Dites à Paul de téléphoner à son ami: "Téléphone-lui".</p> <p>Dites à Paul de ne pas parler à son ami: "Ne lui parle pas".</p> <p>Tu as pris ta soupe? Oui, je l'ai prise.</p> <p>Tu devras écouter la conférence? Oui, je devrai l'écouter.</p> <p>Le professeur dit à ses élèves de l'écouter: "Écoutez-moi!".</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|--|--|-------------|
| | <p>d) devant l'impératif négatif</p> <p><u>En</u></p> <p>1) substitut de partitif:</p> <p>a) entre le sujet et le ver<u>be</u></p> <p>b) devant l'infinitif</p> <p>c) après l'impératif affirmatif</p> <p>d) devant l'impératif négatif</p> <p>2) remplaçant un nom précédé d'un article indéfini</p> <p>3) remplaçant un nom précédé de la préposition "de", avec indication d'une quantité</p> <p><u>Double pronoms:</u> <u>OD et OI</u></p> | <p>Dites à Paul de ne pas attendre Albert: "Ne l'attendons pas".</p> <p>Est-ce que ton père boit du vin? Oui, il en boit.</p> <p>Tu veux manger de la soupe? Non, je ne veux pas en manger.</p> <p>La mère dit à son fils de prendre du lait: "Prends-en".</p> <p>La dame dit à son mari de ne pas lui donner de vin: "Ne m'en donne pas".</p> <p>Est-ce que tes parents ont une voiture? Oui, ils en ont une. Tu vas manger une glace? Oui, je vais en manger une. La mère dit à son fils: "Voilà des chocolats. Prends-en".</p> <p>Vous n'avez pas assez de travail? Oui, j'en ai assez. Combien de sucre est-ce que tu veux prendre? Je veux en prendre deux.</p> <p>Le professeur a donné les devoirs aux élèves? Oui, il les leur a donnés. Jean, tu peux expliquer la leçon à Paul? Oui, je peux la lui expliquer.</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|---|-------------|
| | <p><u>Double pronoms:</u> <u>OI et "en"</u></p> | <p>Dites à la dame de servir le café au monsieur: "Servez-le lui", Dites à la dame de ne pas donner la bouteille à l'enfant: "Ne la lui donnez pas".</p> <p>Paul te montre les disques? Oui, il me les montre. Vous allez nous montrer votre cadeau? Oui, je vais vous le montrer. Dites à votre ami de vous montrer ses disques: "Montre-les moi", Dites à votre ami de ne pas vous donner votre manteau: "Ne me le donne pas".</p> <p>Tu offriras un cadeau à ta mère? Oui, je lui en offrirai un. Tu vas envoyer une carte-postale à tes parents? Oui, je vais lui en envoyer une. Dites à votre ami de servir du vin à son père: "Sers-lui en." Dites à votre ami de ne pas servir de vin à son frère: "Ne lui en sers pas".</p> <p>Vous nous offrirez du café? Oui, je vous en offrirai. Maman, tu vas me donner de la glace? Oui, je vais t'en donner. Dites à ta mère de te donner du chocolat: "Maman, donne-m'en".</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|--|-------------|
| | <p><u>Pronom "y"</u></p> <p><u>Pronom "en"</u></p> <p><u>Temps Verbaux:</u> Présent Futur Présent avec la valeur de futur Passé composé (auxiliaire avoir et être) Accord du participe passé avec être Accord du participe passé avec avoir Impératif affirmatif et négatif Passé récent: venir de... Présent du passé (formes de l'imparfait)</p> | <p>Dites à ta mère de ne pas te donner de soupe! "Maman, ne m'en donne pas".</p> <p>Tu vas à la gare? Oui, j'y vais. Tu veux aller à la gare? Oui, je veux y aller. Dites à votre ami d'aller au lycée: "Vas-y". Dites à votre ami de ne pas aller au cinéma: "N'y va pas".</p> <p>Tu viens de la gare? Oui, j'en viens.</p> <p>Dimanche, je vais au cinéma.</p> <p>Nous sommes partis. Elle est partie.</p> <p>Tu as vu Marie? Non, je ne l'ai pas vue. Voilà la robe que j'ai achetée. Quelle chemise as-tu mise?</p> <p>Je viens de prendre mon petit déjeuner.</p> <p>Il m'a dit qu'il était malade.</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|---|-------------|
| | <p>Futur du passé (formes du conditionnel présent) Les verbes seront employés aux formes affirmative, négative et interrogative: tonale, avec "est-ce que..." et avec l'inversion du sujet. Verbes pronominaux</p> <p><u>Verbes (liste minimale):</u> avoir, être, verbes du 1^{er} groupe, manger, envoyer, aller, venir, savoir, faire, boire, servir, offrir, ouvrir, sortir, partir, attendre, voir, vendre, écrire, lire, mettre, finir se sentir</p> <p>Verbes opérateurs: aller, pouvoir, vouloir, devoir, savoir Verbes impersonnels: faire, pleuvoir, falloir, être</p> <p>Avoir mal à, à la, au, aux Avoir de la fièvre: formes affirmative, négative et interrogative Être en train de (présent) Ne pas se sentir bien, mal (présent) Ausculter un malade Prendre sa température Examiner un malade Rédiger, donner une ordonnance Donnez-lui un cachet, une cuillerée de sirop Greffer des coeurs</p> | <p>Il m'a dit qu'il viendrait à 7 hs.</p> | |

| Cont. mínimos y alcances | Desarrollo | Actividad sugerida | N° de horas |
|--------------------------|---|--|-------------|
| | <p>Opérer Aller à la, aller chez Faire des piqûres Se sentir mieux Se porter Se rassurer</p> <p><u>Localisation dans le temps: de</u> <u>puis...; trois fois par jour,</u> <u>par semaine; etc.</u> Personne (on position sujet) Tout, toute, toutes (=complete ment)</p> | <p>Il est malade depuis deux jours.</p> <p>Ta gorge est toute rouge. Les chemises sont toutes déchirées. Le ciel est tout bleu. Les pantalons sont tout déchirés.</p> | |

ORIENTACIONES METODOLOGICAS

Tras los evidentes progresos aportados por los métodos audiovisuales, se ha planteado la necesidad de una revisión de las técnicas didácticas aplicadas, actualmente más variadas, gracias a la flexibilidad con que se encaran las progresiones y las distintas etapas de la clase (fusión o alteración del orden de dichas etapas) y los diferentes procedimientos empleados, según el nivel y las necesidades del curso.

Uno de los aportes más importantes de la pedagogía, en el curso de los últimos años, ha consistido en destacar la necesidad de proponer una pedagogía centrada en el alumno.

Desde el punto de vista de la lingüística, se ha hecho evidente la necesidad de crear situaciones de comunicación reales, en las que el alumno se sienta implicado.

Las dificultades presentadas por las técnicas utilizadas: diálogos excesivamente largos y monótonos, empleo de una lengua artificial carente de afectividad, ausencia de situaciones de conflicto, condujeron a la reducción de los mencionados diálogos.

El mini-diálogo es una "micro-situation" que consta de 3 ó 4 réplicas y puede desarrollarse en 4 ó 5 clases. Comprende no menos de una estructura, una "notion" y una situación de ruptura o de conflicto.

Se utiliza en su elaboración una lengua "viva" rica en sugerencias como sucede en una verdadera situación de comunicación.

Ejemplo:

- Que ferez-vous quand vous serez grands?
- Actrice!!! J'adore les planches.
- N'y pense pas. Et toi Daniel, j'espère que tu seras plus intelligent.
- Moi, je ne sais pas, coiffeur, peut être.
- Ça suffit!

Se presenta dos veces la "micro-situation" con o sin franelógrafo; se formulan algunas pregun-

tas generales para verificar la comprensión y a continuación se explica réplica por réplica. Se comprueba la comprensión y se fija la estructura explicada utilizando ejemplos, en diferentes contextos lingüísticos.

Las largas sesiones de repetición desaparecen, por cuanto cada réplica es repetida sólo por 4 ó 5 alumnos. Se mantiene la etapa de dramatización. Es importante que los alumnos expresen algunas frases del diálogo de diferente manera. De este modo comprobarán que una misma situación puede expresarse en forma distinta según una serie de factores variables: edad, nivel social, carácter o humor del hablante.

Es fundamental sobre todo en esta etapa considerar el error como un camino lógico hacia la expresión correcta y no como un paso en falso que el alumno debe evitar a toda costa. Corresponde al profesor elaborar ejercicios estructurales que permitan la corrección de las faltas más graves y frecuentes.

Luego se trata de lograr la reconstrucción del diálogo, empleando las paráfrasis encontradas. Las variaciones posibles son múltiples.

Ejemplo: Paráfrasis:

Le refus = -N'y pense pas

-Ah non, pas question

-N'en parle pas

-Absolument pas

La colère = -Ça suffit!

-Assez

-Je ne veux plus entendre

-Taisez-vous

-N'en parlons plus

-C'est trop fort

Los ejercicios estructurales pueden situarse en el momento de la explicación o durante la enunciación de paráfrasis pero la experiencia ha demostrado que el exceso de este tipo de ejercicios, al limitar la enseñanza de la lengua a una simple manipulación de formas, se opone a la comunicación, objetivo fundamental del aprendizaje de un idioma extranjero.

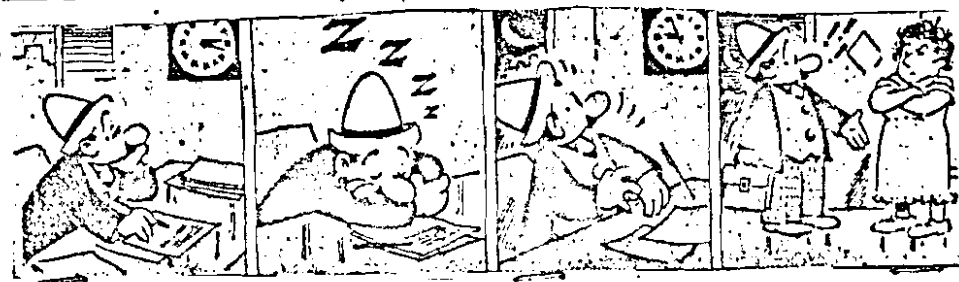
Al estimular la elaboración de paráfrasis, se avanzará hacia el logro del objetivo ya mencionado de comunicación y se fomentará la creatividad de los alumnos.

Observación: Ante las dificultades que presenta la elaboración de "micro-situations", se sugiere por el momento, que los profesores intenten acortar los diálogos empleados actualmente, tratando de conservar las réplicas que serían normales en una situación de comunicación real, insistiendo sobre todo en las distintas posibilidades de enunciación.

La "bande dessinée": Una de las técnicas más ventajosas, para el ejercicio de la expresión tanto oral como escrita, es el empleo de la "bande dessinée" (historieta).

Ésta puede ser distribuida a los alumnos, presentada en el franelógrafo o bien simplemente dibujada en el pizarrón.

Después de una breve "mise en situation", seguida de preguntas orientadoras, se va elaborando un pequeño relato, en el que se tratará de obtener el máximo de provecho de cada una de las imágenes, teniendo siempre en cuenta las distintas posibilidades de enunciación.



M. Dupont a beaucoup travaillé aujourd'hui. Il regarde l'horloge: il est deux heures et quart et il doit rester encore quatre heures au bureau. Comme il est très fatigué, il décide de dormir quelques minutes. Mais il se réveille à 10 hs du soir! Quand il rentre chez lui, sa femme, qui l'attend depuis trois heures, est furieuse.

ACTIVIDADES SUGERIDAS

La actividad del alumno estará orientada:

- a formar hábitos de audición y de fonación para captar y reproducir con corrección y automaticidad los fonemas dados, conservando el ritmo y la entonación debidos.
 - a ejercitar las facultades mentales de la memoria, de la observación, de la deducción, de la generalización, del razonamiento.
 - a provocar la actividad crítica y creativa del alumno.
 - a desarrollar su capacidad de comprensión de la lengua francesa en sus formas más sencillas y la comprensión escrita de textos simples, así como la expresión oral y escrita.
 - a desarrollar sus hábitos de orden tanto intelectuales como materiales.
- Para lograr estos objetivos se propono la siguiente lista de actividades.

EJERCITACION ORAL

- Contestar a preguntas.
- Formular preguntas.
- Imaginar las réplicas de un diálogo a partir de una situación sugerida por el profesor, con o sin auxiliar visual.
- Relato de las situaciones sugeridas.
- Elaboración de paráfrasis.
- Dramatización de situaciones.
- Lectura de párrafos breves; comprensión global de pequeños textos auténticos.

EJERCITACION ESCRITA

1) Le mot qui manque: c'est une reprise du traditionnel "exercice à trous". On prépare des textes

à trous qui serviront de révision. On peut effacer toutes les prépositions. Par exemple:

Marie va ... Paul. Son amie Lucie va ... elle. Comme c'est l'anniversaire de Paul, elles ont un livre ... lui.

De même on peut effacer tous les verbes, tous les adjectifs, tous les substantifs, tous les mots grammaticaux (style télégramme). Par exemple:

... arrivons ... Paris ... mois prochain ... la gare de l'Est ... 8 hs. ... avons demandé ...

Mr Duval ... chercher ... hôtel ... prix modique ... plein centre. ... pensons faire des excursions, ... connaître ... pays.

2) Répondre à des questions: donner toutes les réponses possibles. Remplacer les compléments O.D., O.I., etc. par des pronoms. Exemples: - Tu vas au cinéma ce soir?

- Oui, j'y vais

Non, je suis trop fatigué

Impossible, ma mère est malade

Bien sûr, Paul y va aussi, etc. etc.

3) Chercher la question étant donné la réponse.

4) Passer des phrases du singulier au pluriel, du masculin au féminin et inversement.

5) Trouver le contraire. Exemple: - Je vais manger quelque chose.

- Je ne vais rien manger.

6) Varier les personnes des verbes, les temps verbaux, les formes. Exemple:

Il est au garage

Je vais au club

Où est Paul?

Ils sont au garage

Je suis allé au club

Paul, où est-il?

J'irai au club

7) Faire passer des phrases en style direct au style indirect et inversement.

- Qu'est-ce que tu fais?
Il lui a demandé ce qu'il faisait.
- Avec qui partez-vous en Europe?
Il lui a demandé avec qui il partait en Europe.

8) Compléter des phrases. Exemples:

- Si vous voulez, nous

9) Transformer des phrases. Exemples: en employant le verbe "falloir"

- Quand il fait mauvais, on doit rester à la maison.
- Quand il fait mauvais, il faut rester à la maison.
- Pour faire une omelette, j'ai besoin d'oeufs.
- Pour faire une omelette, il me faut des oeufs.

10) Compléter des dialogues. Exemples:

- Le garçon - Vous voulez encore une carafe d'eau, monsieur?
Le client - Oui, s'il vous plaît,

11) Relier des phrases par "quand"(le temps), "pour"(le but), "comme"(la cause), "si bien que"(la conséquence), etc. Exemples:

- Papa rentre. Nous dinons.
- Quand papa rentrera, nous dînerons.

12) Mettre des phrases en ordre en indiquant la succession des faits. Exemples:

s'asseoir au salon pour regarder la télé - faire les courses - préparer le dîner -
D'abord j'ai fait les courses, puis j'ai préparé le dîner, enfin je me suis assise au salon pour regarder la télévision.

LES JEUX LINGUISTIQUES (l'une des techniques essentielles de la pédagogie des langues vivantes)

- 1) Les mots croisés, jeu que l'on fabrique selon la nécessité du moment.

En pratique, il est toujours facile de fabriquer de tels mots croisés puisque la grille n'a pas de forme fixe, et que le nombre de mots ou des formes est volontairement limité. Ce jeu, normalement, ne sera complet que si les mots sont réutilisés aussitôt dans des phrases.

- 2) Reconstruction de phrases ou de paragraphes: Le professeur prépare à l'avance des enveloppes: une enveloppe pour 2 ou 3 élèves. On met dans chaque enveloppe des petits rectangles de papier sur lesquels sont écrits des mots qui vont composer une phrase (contenu d'une enveloppe de 6 à 10 mots). Exemples

Mon frère n'est pas sorti parce qu'il est malade.

Les phrases peuvent se correspondre 2 à 2 par un jeu de questions et de réponses. Exemple:

-Tu pars bientôt en vacances?

-Non, je partirai le mois prochain quand j'aurai fini mon travail.

Dans le cas d'une question, le professeur demande de trouver la ou les réponses possibles. Dans le cas d'une phrase affirmative, d'une réponse, on procède à l'exercice inverse. Exemple:

Quelles réponses peut-on obtenir à la question:

Tu pars bientôt en vacances?

Oui, je pars dans deux jours.

Oui, je pars la semaine prochaine.

Non, je n'ai pas de vacances.

Etc., etc.

Quelles questions peut-on poser pour obtenir cette réponse:

Non, je partirai le mois prochain quand j'aurai fini mon travail.

Tu partiras en vacances en Juillet?

Tu partiras en vacances dans deux mois?

Tu partiras en vacances la semaine prochaine?

Etc., etc.

Ces phrases peuvent se compléter pour former un paragraphe descriptif. La classe devra le reconstituer après la correction collective de chaque phrase. Le professeur, après avoir écouté les différentes phrases, demande à la classe de retrouver l'ordre logique du texte; il y a d'une part vérification de la compréhension et d'autre part, discussion possible dans bien des cas. Puis le professeur demande aux élèves d'écrire les phrases au tableau.

- 3) La clé des mots: On l'emploie pour les mots récemment acquis et dont on veut vérifier, en proposant des choix multiples, que le sens a été bien compris. Par exemple:

"glacier". Il faut opter entre trois définitions dont deux sont inexactes:



- quelque chose que l'on mange à la fin du repas.
- une rivière de glace à la montagne.
- un marchand qui vend des vitres pour les fenêtres.

4) Le mot commun: Il faut trouver le mot "commun" qui précède trois bouts de phrase. Exemples:

- (oublier)
- l'heure.
 - le nom de quelqu'un.
 - son parapluie dans un magasin.
- (prendre)
- l'autobus.
 - son bain.
 - une tasse de café.

5) Le procès-verbal: Ce jeu permet de revoir des expressions de manière, de temps et de lieu. Il faut donner ici 5 réponses aux questions: qui?, quoi?, comment?, quand? et où? Chacun écrit d'abord le nom d'un des partenaires (réponse à la question qui?) sur la petite feuille, il la replie et la passe à son voisin qui, à la question suivante (quoi?) répond par une activité (qui peut être une plaisanterie comme: ne fait rien, boit du vin, etc.); le troisième joueur devra (pour la question comment?) indiquer le caractère ou la qualité de cette action (par exemple: activement, paresseusement, joyeusement, en criant, etc.); le quatrième joueur (en réponse à la question quand?) doit décrire une circonstance de temps pour cette activité (par exemple: avant-hier, tous les jours, au Nouvel An, à minuit, etc.); le cinquième joueur répond à la question où? en indiquant le lieu où cela se passe ou s'est passé (par exemple: dans le bus, sur le toit de la maison etc.).

On lira après le résultat de ce procès-verbal inouï qui provoquera sans doute le fou rire. Ce jeu des "petits papiers" peut être utilisé pour "les pourquoi" et "parce que"; chaque joueur écrit sur sa petite feuille une phrase qui commence avec "Pourquoi", il plie et la passe à son voisin qui donne une réponse commençant par "Parce que". De même on peut utiliser cette technique avec d'autres subordinées: quand, pendant que, bien que etc.

6) Jeu de la voyante: C'est un jeu de rôles à deux personnages, facile à organiser, et qui sert à l'emploi du futur.

a) La recherche thématique se fait en partant de documents authentiques (horoscopes, journaux d'astrologie). Ces documents sont destinés à susciter un intérêt amusé et à stimuler l'imagination. On pourra y faire quelques relevés sur les modalités de la prédiction: "Nous aurez de la chance", "Vous éprouverez des difficultés", "On vous aidera", etc, et du conseil: "Evi

tez ceci, ne faites pas cela..."

- b) On fait un sketch à 2 personnages, la voyante et le consultant. Ce sketch pourra être une composition collective recueillant les suggestions les plus amusantes; il peut être aussi le résultat de travaux de groupes. Ce sketch est joué deux ou trois fois. On doit faire réfléchir l'élève sur l'opposition: futur simple / futur proche. Exemple: Vous allez recevoir une lettre, vous allez bientôt faire un voyage, vous vous marierez deux fois, vous aurez quatorze enfants, etc.
- c) On procède enfin à des jeux de rôles improvisés, en encourageant les "acteurs" à multiplier les questions indiscrètes ou satiriques dans le rôle du consultant et les prédictions humoristiques dans le rôle de la voyante.
- Le jeu peut aussi servir pour des exercices sur d'autres temps, comme le présent ou le passé composé, puisque la voyante connaît aussi bien le passé du client.

Les jeux linguistiques sont avant tout des jeux de contrôle. Ils supposent toujours des connaissances très précisément délimitées et acquises par l'élève.

ORIENTACIONES PARA EL DEPARTAMENTO

- Organizar el Departamento de acuerdo con las circulares 42/58 y 21/59.
- Fijar un cronograma de reuniones y actividades para el curso lectivo.
- Analizar, adaptar y enriquecer las orientaciones metodológicas para el profesor y para los alumnos.
- Seleccionar la bibliografía y el material didáctico adecuado para los alumnos.
- Organizar reuniones para analizar el material y la bibliografía.
- Implementar la metodología de estudio de acuerdo con el nivel de los alumnos.
- Organizar encuentros zonales con la participación de profesores actualizados en metodología.
- Proponer a la Dirección (Rectorado) de la escuela (colegio) la nómina de material didáctico audiovisual y bibliográfico.
- Preparar y adoptar una ficha de seguimiento.
- Preparar una prueba de diagnóstico que se realizará al finalizar el primer cuatrimestre y a comienzos de noviembre.
- Organizar seminarios y mesas redondas para analizar la labor cumplida en un lapso determinado.
- Solicitar al Departamento Cultural de la Embajada de Francia y de Bélgica e instituciones de difusión de la lengua y civilización francesas, bibliografía y material didáctico en general.
- Organizar y actualizar permanentemente una pequeña biblioteca de la asignatura para profesores y alumnos.
- Establecer criterios generales de evaluación que permitan comprobar el cumplimiento de los objetivos formulados.
- Organizar reuniones para estudiar la correlación y coordinación con otras disciplinas.
- Solicitar al Rectorado/Dirección la organización de reuniones de los Jefes de Departamento de materias afines para aunar criterios sobre la correlación y coordinación de las asignaturas.

La posibilidad de logro de los objetivos seleccionados, no constituye más que una hipótesis que sólo sería válida previa confrontación de los resultados obtenidos.

Sin evaluación, el acto educativo sería una empresa de la cual se desconocería su eficiencia, aunque la tuviera y sin reajuste, una tarea a medias.

Todo plan de trabajo ha de ser necesariamente evaluado durante y después de su ejecución. Las evaluaciones parciales permitirán hacer los reajustes necesarios y prudentes, mientras se están ejecutando, y la evaluación final, permitirá verificar si se han alcanzado los propósitos que aspiraba lograr.

No se debe olvidar que la evaluación es un medio y no un fin en sí. Hay que ser cautelosos para no llegar a invertir el proceso normal y tomar como fin de la enseñanza lo que no debe ser más que un medio de controlar su eficacia.

El primer principio de la evaluación es el de la coherencia que debe existir: 1) entre los objetivos y el contenido de la enseñanza, 2) entre los instrumentos de evaluación y 3) entre los objetivos y los instrumentos de evaluación.

Una ruptura de la coherencia disminuye la validez de la evaluación y en una situación límite le resta toda significación.

Si los contenidos de la enseñanza no están relacionados con los objetivos dados, la evaluación de los aprendizajes no puede informar sobre el progreso de los estudiantes.

Los profesores de acuerdo con la idea de la evaluación permanente de los alumnos deben habituarse a la evaluación continua de sí mismos, así como a los métodos y medios que ponen en marcha.

La evaluación carece de técnicas y procedimientos infalibles, saber de antemano las ventajas y limitaciones de los instrumentos y procedimientos que se deberán aplicar, facilitará la prudencia de su interpretación.

En síntesis, la evaluación tendrá en cuenta el campo cognoscitivo (conocimientos y capacidad intelectual), el área afectiva y el área psicomotriz.

Departamento. Propondrá 2 pruebas de tipo de diagnóstico, una al finalizar el primer cuatrimestre y otra a fines de octubre, principios de noviembre.

Elegirá diferentes tipos de pruebas para ser aplicadas de acuerdo con las necesidades de cada caso, similares a las que se anuncian en las actividades sugeridas al alumno.

Pondrá en conocimiento de los estudiantes los rubros en que serán calificados. La calificación resultará del promedio de la recopilación de los datos obtenidos para la evaluación y que respondan a los objetivos formulados.

CORRELACIÓN Y COORDINACIÓN DE ASIGNATURAS

LENGUA Y LITERATURA

Podrá hacer comparaciones con la lengua materna cuando el profesor lo crea necesario.

FORMACIÓN MORAL Y CÍVICA

Llegar a la comprensión y acercamiento entre los hombres mediante el conocimiento de los valores éticos y estéticos del pueblo francés.

Fortalecer las actitudes de solidaridad, tolerancia, justicia y respeto para con los demás.

Lograr que el alumno aprecie y respete los valores de la cultura de los pueblos.

GEOGRAFÍA

Exigir correcta pronunciación de los nombres de lugares geográficos de origen francés.

Lograr la correlación con respecto a los temas que desarrollan los profesores en geografía de Europa.

HISTORIA

Exigir correcta pronunciación de los nombres de lugares y personajes de origen francés en relación con la Historia Moderna y Contemporánea.

CIENCIAS FÍSICO-QUÍMICAS, BIOLOGÍA, MATEMÁTICA

Correcta pronunciación de nombres, medidas y todo sustantivo propio.

PLÁSTICA Y ACTIVIDADES PRÁCTICAS

Confección de "Bandes dessinées" (historietas), figurines y todo material ilustrativo necesario.

CULTURA MUSICAL

Interpretación de canciones populares, tradicionales, infantiles, etc.

1.- Para el profesor

- "Le tableau de feutre dans la classe de langue vivante" - B.E.L.C. - Librairie ISTRÁ.
- "L'utilisation du tableau de feutre dans l'enseignement des langues vivantes" par ROMARY (Maison d'édit. HACHETTE).
- "La bande dessinée peut être éducative" par ROUX (Edit. de l'ECOLE).
- "Parler et écrire avec la bande dessinée" par ROLLET (Maison d'édit. HACHETTE)
- "Servir et se servir de la bande dessinée" - Collection "F" -
- "Ecrire et convaincre" par VIGNY (Maison d'édit. HACHETTE - Coll. OUTILS).

1.- Revistas

- "Echanges" (en especial los números 9 y 10) (Publicación del Servicio Cultural de la Embajada de Francia)
- "Le Français dans le Monde" (Collection HACHETTE - LAROUSSE)

2.- Para el alumno de segundo año (800 palabras)

(Collection Textes en français facile)

- "Le roman de Renard".
- "Le tour du monde en 80 jours" - par Jules Verne
- "Savoir vivre en France" - par Vigner

- "Principes de Didactique Analytique" par William Francis MACKEY - Maison d'Edit. DIDIER
- "Linguistique et enseignement des langues étrangères" par De GREVE et van PASSEL - Maison d'edition LABOR-NATHAN,
- "Cent Pages sur la linguistique et l'enseignement aux étrangers" par GRANDJOUAN - Maison d'Edit. DIDIER.
- "Linguistique et enseignement du Français" par GENOUVRIER-PEYTARD - Maison d'edit. LAROUSSE;

Revista

- "Etudes de linguistique appliquée (DIDIER)

**IMPRESO EN EL SERVICIO REPROGRAFICO
DE LA D.I.E.P.E.
A CARGO DEL SEÑOR ANDRES ALVAREZ
FEBRERO 1980**